Jaro II / N-ro 6  Junio, 1921

LA REVUO ORIENTA

Monata Gazeto Internacia
Organo de Japana Esperanto-Instituto

エスペラント語雑誌

(ひがしあじあ)

大正十年六月廿五日 第二年 第六號 毎月二十五日發行

ENHAVO

日本に於る機關

◎日本エスペラント學會（東京市牛込區新小川町三の十四、振替口座東京一一三二五)、は日本に於ける研究普及の機關で、苟もエスペラントを研究し又は其趣旨に贊成なさる方は是非入會して其の事業を援助されることを希望いたします、會費普通會員年二圓、贊助會員同五圓、維持會員十圓以上」月刊研究機關雜誌 La Revuo Orienta を配布す。入會は住所姓名(振假名附）職業を記して申込むこと。

◎日本エスペラント社（東京市神田區表猿樂町二,はノ三一,（振替口座東京五一六一三）は日本に於けるエスペラント圖書發行所。

◎極東エスペラント書院（東京市青山郵便局私書函第一號、振替口座東京五五一五二）は海外發行の圖書輸入を致します。

◎横濱,横須賀,靜岡,京都,大阪,金澤,岡山,鹿兒島,那覇,札幌,小樽,臺北,京城にもエスペラントの會があり,會合や講習會が催されてゐます。

◎大阪市南區上本町七の五二六五から Verda Utopio と云ふ純文學雜誌,同市南區惠美須町三の二六星光社から La Espero と云ふ初等雜誌が發行されてゐます。

◎東京に於けるエスペラント講習會は上記日本エスペラント社に常設されて居り,初等科,中等科,高等科,會話專科,研究科に分れて居り,一月,四月,七月(夏季特別),九月に新學期が開始されます。詳細は返信料封入同社へ御紹介下さい。

◎エスペラントの研究用書は

○エスペラントの鍵
文法、文例、字引附の小册子
定價十錢、郵稅二錢

○エスペラント和譯辭典
定價二圓、郵稅六錢

○日本語エスペラント辭典
目下校訂中です

○エスペラント全程（自修書）
定價一圓、郵稅四錢

○エスペラント研究叢書

【第一編】エスペラント教科書
組織的講習用書
定價三十錢、郵稅二錢

【第二編】摸範練習讀本（註附）
定價五十錢、郵稅二錢

【第三編】イソップ物語（詳註）
定價四十五錢、郵稅二錢

【第四編】笑話集（詳註）
本年六七月頃出版の豫定

○日本エスペラント叢書
[No 1] Perloj el la Oriento
平家物語古事記孟子等和漢古典十餘篇、飜譯の良指南
定價四十五錢、郵稅二錢

○エスペラント讀本及文範
定價二圓五十錢、郵稅六錢

此等の圖書は學會でも,社でも,書院でも又は Verda Utopio 社でも求められます。

N-ro 6
Junio 12

La Revuo Orienta

Junio
1921

Redakcio: K. Ossaka, Japana Esperanto-Instituto, Tokio, Ûsigome, Ŝin-Ogaŭamaĉi III-14
Jarabono Internacia: 2.50 *En* (Y.); Provnumero: 2 respondkuponoj. : : : : : : : : : : : :

EL ĜENEVO

Mi tutkore dankas vin pro la afabla sendo de Esperantaj gazetoj kune kun la lernolibro verkita de vi lastatempe.[1] Malgraŭ mia longa neskribado,[2] mi tre esperas, ke vi konstatu la fakton, ke mi senĉese laboras por nia karega lingvo.

Post la bedaŭrinda[3] malsukceso ĉe la unua kunsido de Ligo de Nacioj, mi sentis la grandan necesecon propagandi nian lingvon pozitivmaniere[4] inter la personoj de la Liga oficejo[5]. Tiamaniere mi tre penis por varbi la lernontojn de Esperanto tie kaj feliĉe mi malfermis malgrandan kurson, la lastan ĵaŭdon, kun sep partoprenantoj[6] ĉe la „Internacia ligo de virinoj por la paco kaj la libereco."

Mi instruos neeviteble en franca lingvo kaj uzos „Perdita kaj retrovita" de Boirac kiel la legolibron.

Krom tio, mi verkis artikolojn „Pri japana kulturo" kaj „japanoj kaj mondlingvo" por la gazeto „Esperanto"; aliflanke[7] laŭ la peto de doktoro Privat mi, kiel membro de la sekretariaro de Ligo de Nacioj, sendis cirkuleron al naciaj Esperantaj societoj de mondo, por ke ili bonvole vizitu la delegitaron ĉe la Liga Kunsido kun la celo konvinki[8] ĝin je la taŭgeco de Esperanto kiel[9] la sola internacia komprenigilo.

Baldaŭ mi faros publikan paroladon pri Japanujo per la helpo de ĉi tieaj esperantistoj. Ne nur nian landon, sed ankaŭ Eŭropon regas ega reakcio, kaj la socia maltrankvileco[10] ankoraŭ domaĝe staras ĉe la koro de popoloj, tamen nia movado ĉiam kreskadas kaj jam tiel forte enradikiĝis[11], ke la dubo pri la mondlingvo jam tute malaperis tie ĉi kaj oni grandokule atendas la esperantistan klopodon ĉe la Dua Kunsido de la Ligo.

Ĉi tiun fojon mi esperas, ke japana delegitaro sincere subtenos Esperantan enkondukon[12] ĉe la ligo, malkaŝe[13] konfesante grandan malfacilecon de fremdaj naciaj lingvoj por ili. Doktoro Privat estas nun mia tre intima amiko kaj ni ĉiam familie rilatas unu kun la alia; tamen li restas nuntempe en Italujo por zorgi sin[14], ĉar li lastatempe superhome[15] klopodadis por nia afero kaj laciĝis treege je nia granda kora bedaŭro; sed mi estas certa, ke li baldaŭ revenos hejmen resaniĝinte.[16]

Ĝenevo estas vere internacia urbo, la eterna paco ŝajnas superregi ĉion tie ĉi kaj popola sendependeco[17] kaj la laga trankvileco[18] ĉiam allogos min al Ĝenevo.

Fine mi tre ĝojas, ke nia movado estas mirinde vigla en mia kara patrujo dank' al vi kaj aliaj junaj samideanoj.

La 22-an de Marto

Ĉikao, Fujisaŭa.

[ヂエネヴ通信] 1 最近(御貴著の) 2 永らく御無音したが 3 遺憾な 4 積極的方針で 5 聯盟事務所 6 參加者 7 又一方

8 (聯盟會議出席代表者一行をしてエス語の優適を)會得せしむる目的で 9 (唯一の國際用語)として 10 動搖 11 (非常に強く)根をおろしたので疑ふ者なし) 12 エスペラントの採用を(支持せんことを) 13 (外國語の困難を)大つ平に(告白して) 14 保養に 15 超人的に 16 本復して 17 (國民の)自譽心 18 沼湖の靜けさ

◎上掲の如く本會端西駐在委員藤澤法學士は國際聯盟事務局でエスペラント講習を始められた。健鬪を祈る。

EL PARIZO

Dek tagoj post mia alveno[1] en Parizo estis nur pluvaj kaj neĝaj. Ankaŭ hodiaŭ! Malvarma pluvo. Mi ricevis ĉe la gorĝo kataron[2] kaj mi estas melankolia.[3]

Antaŭhieraŭ mi vizitis la Centran Oficejon kaj transdonis[4] la de vi komisiitajn[5] gazetojn kaj librojn al S-ino Cense, kiu ŝajnis treege okupita[6]. Ĉar la urbo estas ankoraŭ al mi fremda[7], mi ne komencis ĉeestadi[8] la kunvenojn de Pariza societo. En Sorbonne oni kunsidas ĉiuvendrede, kaj mi faros mian viziton tuj post mia refreŝiĝo[9].

En Marseille min renkontis S-ro Marius Maurin, delegito, kaj havis la bonecon[10] min gvidi al urbaj vidindaĵoj. Dank'al li[11] doganaj aferoj tre glate iris kun mi[12]. En la vespero oni okazigis kunsidon kaj mi estis de li prezentita al la lokaj[13] esperantistoj, kiuj konsistas plejparte[14] el laboristoj. Kun glasoj de vino antaŭ ni[15] ni paroladis amike, kaj ilia varma akcepto min senlime ĝojigis.

En Paris mi ankoraŭ ne renkontas multajn samideanojn, kaj tamen mi ricevis impreson, ke ĝi vere estas la centro de Esperantujo, nebruema kaj konstanta.[16]

La 24 de Aprilo

S. Narita

[パリー通信] 1 到着(後の十日は) 2 喉を痛めた 3 氣が沈んでゐる 4 渡した 5 貴兄から頼まれた(雜誌と本を) 6 多忙の樣子だつた 7 まだ當地の樣子がわからぬので 8 會に出席 9 元氣附いたら 10 親切にも(見物の案內をして)吳れた 11 彼のお蔭で 12 樂に行つた 13 當地の 14 大部分 15 酒をのみ乍ら 16 落つきのある

BIBLIOGRAFIO
(新 刊 紹 介)

◎エスペラント語譯詳註『イソップ物語』工學士小坂狷二著；東京神田區表猿樂町二日本エスペラント社發行。定價四十五錢。郵稅二錢。

Fabloj laŭ Ezopo, rerakontita de S-ro K. Ossaka, kun detalaj notoj kaj gramatikaj komentarioj por japanaj lernantoj; eld. Nippon Esperanto-Sya, Tokio, Kanda, Sarugakuĉo; 185×23 cm, p. 42; prezo ¥0.50 afrankite.

『外國で出來たエスペラントの讀本はどうも日本人にはむづかしい。成程西洋人ならば文法書を研究すればもうすぐ大低なエスペラントの文獻をわけなく讀めるであろう。然し語系を異にする日本人には矢張り極めて初等な讀み物が必要であろう』と云ふ主旨の下に本會の小坂氏がイソップ物語二十餘篇を日本人の爲めに易より難に入り、趣味の內にエスペラントの語法造語法を會得し得る樣に書き綴られたものである。各課共四段に分れて居る。第一は課中にある注意すべき語法の例句を氏一流のきのきいた日本語と併べて先づ準備たらしめ、第二に課中の合成語を分解的に掲げて造語法の說明を與へてある。第三は本文で、第四は本文中の語句に附した番號による極めて詳細な脚註で、本誌每號のエス文記事の脚註によつて讀者諸君が

Scienco, Komerco, Industrio

ANIMALAJ SPECOJ EN LA MONDO

En iamaj jarcentoj[1] oni konis ankoraŭ ne tiom da[2] bestospecoj de la tuta mondo kiel nuntempe ĉar tiutempe ekzistis multaj malfacilaĵoj, kiuj multe malhelpis la esploradojn. Ankoraŭ en la jaro 1830 oni konis nur 3600 birdajn kaj 1200 mamobestajn[3] specojn diversajn, 1881 tamen 11000 birdospecojn kaj 2300 mamobestojn, kaj 3400 specoj de rampuloj[4] estis konataj 1881, dum antaŭe nur 543. De 1830 ĝis 1881 la nombro de konataj fiŝoj supreniris[5] de 3500 ĝis 11000, da moluskoj[6] de 11000 ĝis 33000, da muskozooj[7] de 40 ĝis 120, da kankrogentoj[8] de 1290 (1840) ĝis 7500, da araneospecaj[9] bestoj de 1048 ĝis 8070, da skolopendroj[10] de 450 ĝis 1300, da insektoj de 49100 ĝis 220150 kaj ĝis 250000 en la jaro 1895 laŭ la kalkulado de la zoologo Sharp, kiu supozas, ke ĉi tiu nombro estu nur dekono da insektoj efektive ekzistantaj en la mondo kaj ankoraŭ eltrovotaj.

Eĥinodermoj[11] (marsteloj, marerinacoj[12] ktp.) estis konataj 230 (1838) kaj 1881 jam 18043, plue 372 vermospecoj (1838) kaj 1881 ĉirkaŭe 5070. La nombro de plantozooj[13] (=plantsimilaj[14] bestoj ekz.[15] koraloj) pliiĝis de 500 (1834) ĝis 2200 kaj en ĉi tiu nombro la poriferoj[16] (ekz. spongoj) de 50 ĝis 400, plie la protozooj[17], t. e. la unuĉelhavaj bestoj, de 305 ĝis 3500 (1838 ĝis 1844). Do en la jaro 1840 oni konis entute 73588 bestospecojn, sed 1881 jam 311653. Ĉar precipe en la regno de malgrandaj animaloj certe ekzistas ankoraŭ multe da nekonatuloj[18], oni scipovas diri, ke la ĉirkaŭe 600000 nun konataj bestospecoj estas nur parto kaj ne la pligranda[19] el la tuta animalaro.

Otto Marquard, Germanujo.

［世界に於ける動物の種類］ 1 (或る)世紀では 2(現事の如く)それ程多くの(動物の種類を知ら)なかつた 3 哺乳動物の (異種類) 4 爬虫類 5 登つた 6 軟體動物 8 甲殼類 9 節足類の 10 蘚苔動物 11 ひとで 12 棘皮動物 13 珊瑚類 14 植物に似たる 15 ekzemple 16 多孔類 17 原生動物 18 知られざる者 19 (全動物界の)大多数に非ず

[p. 62 よりつゞく]

熟知せられる通り痒い所へ手のとゞく註譯振りである。初學獨習者にとつても、又初等講習會にとつても眞に福音的の書と謂はればなるまい。

◎Faka Vortaro, No. 2: Terminoj uzataj en la komerco pri peltoj.

Eld. de Brita Literatura kaj Debeta Societo; 19×12'5 cm; p. 4; prezo 2½ pencoj afrankite.

Esperanta literaturo certe bezonas tiuspecajn fakajn vortojn definitajn kaj ni dankas britajn samideanojn pro ilia laborado super tio.

LITERATURO

VIZITO AL GOKANOŜO

— 3 —

Sekvintan matenon, je la oka, mi ekiris. La vojeto estis tiel danĝere kruta, ke se oni okaze perdos paŝon pro malsingardeto, li mortenfalos en torenton muĝantan en la fundo de la krutegaĵo.

Tra la intermonta vojeto serpentumanta mi sola rapidis, envolvata en koloraj nuancoj kaj siblanta muziko de rivereto, kaj ankaŭ en kantado de birdetoj. Mi atingis Momigi je la dekunua matene, tiam mi ne sciis kien min direkti.

Preterpasante pajltegmentitan domegon, mi ekvidis maljunulon, plektantan pajlŝnurojn. Do mi petis lin, ke li montru al mi vojon al Kureko. Tie ĉi mi devas doni klarigon pri la organizo de Gokanoŝo. Ĝi estas entuta nomo por kvin vilaĝetoj, dise en valoj lokitaj: Hagi, Momigi, Kureko, Sinoki kaj Nitao. Interkomunikado de unu al alia estas farebla nur per piediro trans montoj kaj riveroj.

La maljunulo multe miregis pri mi, kiu intencas iri al Kureko, sola sen gvidisto kaj tute fremda en mort-minacanta montaro. Per mia peto li klopodis serĉi por mi iun gvidiston, sed vane. Tamen tie loĝis administranta oficisto de regna arbaro, kiu proponis al mi min akompani ĝis vojpartiĝo al Kureko morgaŭ, kiam li faros sian rondiron intermontan por enketi pri la stato de la arbaroj. Kompreneble mi tuj akceptis lian proponon kaj noktiĝis ĉe lia loĝejo kun bonkora gastameco. Li rakontis multe pri Gokanoŝo. Oni kredas, ke la pioniroj de Gokanoŝo estas ekzilitoj de Heikefamilio. Ĉiu vilaĝeto estas ankoraŭ nun fiera, ke ĝi estas posteularo de tia nobla familio kaj posedas heredaĵojn. Tamen neniu volas montri ilin eĉ al siaj parencoj, ne nur al fremduloj, ĉar ĉiu timas, ke tiuj sanktaĵoj senvaloriĝos per esploroj de tiel nomataj historiistoj aŭ arĥeologoj. Nur restas neklarigate, de kiu direkto kaj laŭ kiu vojo la pioniroj enmigris en tiujn valojn.

La loĝantoj, tradicie fiera pri sia deveno, ne volas geedziĝi kun fremdregionanoj. Tiamaniere izolitaj per si mem, ili ne progresas en civilizeco. Same kiel antikvaj subuloj ili vivas malriĉe, aŭ per terkulturo, aŭ per fiŝkaptado, aŭ per ĉasado, kaj tamen ili neniam ekspluatas modernaĵojn.

Morgaŭ matene, de arbaroficisto akompanite, mi ekvojaĝis, post saluto al la maljunulo, kiun mi ne vidos ree dum mia vivo.

La vojo estis kvazaŭ ŝafintesto. Kiam mi eksidis por ripozo ĉe la mezo de la monto, mi ekvidis budaistan templon malproksime for de ni malsupre. (Daŭrigota)

J. Ôba, komandanto.

———

„SOKOL“

(Daŭrigo)

La Sokolanoj gajnis multajn unuajn premiojn okaze de internaciaj vetaj gimnastikaj kunvenoj (Paris, Praha, London kaj aliloke).

Substanco de Sokolismo estas levigi kaj nobligadi tutan popolon ĉeĥoslovakan, edukadi ĝin tiamaniere, ke ĝi fariĝu forta, brava kaj noblanima. Tasko de la Sokolanaro estas senĉese prizorgadi kaj kulturadi la sanecon korpan, spiritan kaj moralan de la ĉeĥoslovaka nacio. Devizoj sokolaj: „Ni hardiĝu!,“ „Nek profito, nek gloro!“, „Ĝis plejalta celo!“, „Libereco, egaleco, frateco“ k. a. valoras ne sole en la gimnastikejo, kiu estas lernejo de la vivo, sed ĉi tiujn devizojn disportadas Sokolanoj eĉ en la vivon familian, publikan, en ĉiujn sferojn de la homokupoj. Ne sole en la gimnastikejo la Sokolanoj estas fratoj receproke sin subtenantaj, sed ili valorigas ĉi tiun principon ankaŭ ekster la gimnastikejo. Regule korpekzercante gajnas Sokolanoj ne sole certan forton kaj lertmovon, sed eĉ kuraĝecon, maltimecon, spiritĉeestecon, persistecon, kiujn ecojn Sokolanoj havante ne ektimas malhelpaĵojn kaj malfacilaĵojn. Sekve la gimnastiko men estas fundamento de la morala edukado. La devoj de ĉiu Sokolano estas la modelo de homo kaj de ĉeĥo, kiu amas sian patrujon kaj nacion. Krom demokratio, vera frateco, la progreso estas grava signo de la sokola klopodado kaj tial la Sokolano neniam servas al klerikalaj interesoj. Nun Sokolanaro komencis krom la plua korp kaj moraledukado de la nacio laboron ŝtatkredan kaj ŝtatdefendan.

Jiŭ Adamek.
Ĉervemj Kostelec
Ĉeĥoslovaka respubliko.

千布氏著エスペラント

文範及讀本に就て

大阪の印刷所の無能と不誠實のため遲延に遲延を重ねたる本書は著者千布氏及ウトピオ社福田氏の熱心な努力に依り既に一と月前植字全部を終了し、佛國の出版者よりは引用材料に對し承諾が來ましたが獨逸のは未で(同書印刷開始は數年前で獨逸と交戰中で版權借用の許可の必要がなかつたので交渉が遲れたのです)從つて其の承諾が來る迄製本配本は德義上出來ぬことになつた。多分八九月頃になろうとヴエダ、ウトピオ社から申越されました。日本もうかうか萬國版權同盟に加入した今日、又エスペランチストとして德義上正當な國際的手續を致すべきは誠に尤もな次第と存じます。

學會にも取次依頼の注文が既に二十名程あり、此の方々には又々御待ちを願ふ譯で何とも御氣の毒に存じますが、何卒今暫らく御辛棒を願いたう存じます。但し或は一時御返金申してもよろしうございます、學會宛はがきで御一報下さいますれば御返しいたします。然し植字も全部すみ、獨逸諸出版者には相當な條件を附して交渉してありますから、承諾の來り次第、直ちに印刷製本は出來ることになつてゐるそうです。

會員消息

◎在ヂエネヴ委員藤澤法學士は四月十日玉の如き男子を擧げられ、エスペラント運動中心地 Ĝenevo にちなみ壽音雄と命名せられた。

◎パリー駐在本學會委員成田重郎氏は無事同市へ到着。

La Kinemo Orienta

ひがしきれま協會の機關雜誌として『ひがしきれま』が出來ました。まことに感じのよい……美しい色刷り雜誌。
東京市四谷區傳馬町1丁目10番地
〔四谷館內〕

TRA ESPERANTUJO

ENLANDA KRONIKO

(內地消息)

◎TOKIO. Ĵaŭdon, la 12-an de majo, je la 3-a posttagmeze, en la I-a Nacia Kolegio (Iĉiko) estis aranĝita propaganda kunveno. Paroladoj: „Turnocentro de la moderna kulturo, Esperanto" de S-ro K. Ossaka, „Praktikaj faktoj de Esperanto", de S-ro M. Ga, „Lingvaj malfacilaĵoj por sciencisoj" de D-ro A. Oka, „Mia ĉio pri Esperanto" de D-ro S. Joŝino. Al la paroladoj aŭskultis pli ol 150 studentoj.

En tiu vespero studenta esperantistaro aranĝis amikan kunsidon, en kiu partoprenis pli ol 30. En la Kolegio komenciĝis tre vigla kurso kun preskaŭ 100 lernantoj.

Dank al la klopodoj de nia sperta samideano S-ro K. Macuzaki kaj aliaj, en Tokia Komerca Universitato estas organizita studenta rondo Esperanta. En la kurso donata de S-roj Macuzaki kaj S. Ŝindo partoprenis preskaŭ 200 studentoj. La 24-an oni aranĝis amikan kunsidon de la rondo kaj ĝin ĉeestis 30 anoj.

En komerca Kolegio de Takaĉiho Instituto fervoraj samideanoj S-roj H. Okamoto kaj Josida donas Esp. kurson por 80 studentoj.

Posttagmeze la 19-an la ĵus reorganizita studenta rondo Esp-a en Tokio Imperia Universitato aranĝis propagandan kunsidon kun paroladoj: „La nuua stato de Esp-a Movado" de S-ro M. Ga, „Nova Kulturo" de D-ro Prof. K. Kuroita, „Ĉu estas nur Esperanto lingvo artefarita" de D-ro J. G. Ramstedt (en Esp., interpretita de S-ro M. Inoue, studento). La malferman paroladon kaj la ferman donis S-roj. H. Kisaki kaj J. Okamoto, studentoj. Aŭskultis preskaŭ 350 p. Grava sukceso! Vespere, la 3-an de Junio la studenta rondo aranĝis la unuan kunsidon, kiun partoprenis 40 studentoj kaj inĝeniero K. Ossaka.

En Aojama Instituto studenta rugo Esperantista jam komencis tre viglan propagandon.

En Keio Universitato baldaŭ organiziĝos Esp-a studentaro.

La Martan kunsidon de J. E. I. en Gakuŝikai partoprenis nur junaj studentoj kaj havis ja mirinde viglan kaj amuzan kunvenon sub la prezido de S-ro N. Kaŭasaki, studento de Waseda Universitato.

JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO

◎Novaj aliĝintoj dum majo:

原清治(東京), 常田幸治(長野縣), 伊藤德之助(賛助; 福岡市), 渡邊基一(岡山市), 藤木義輔(東京), 蘆田潔, 小柳庄吉, 山下龜太郎(京都), 日野英一(愛媛), 青木一郎, 井上德治(東京), 橋井富三(京都), 江原幸太郎(賛助; 東京), 山元左文(福岡), 菅原長五郎, 吉田元之助(東京), 大野慶次郎(京都), 松元三郎(東京), 原鐵男, 吉村頁一(京都), 吉田周平(東京).

◎Membropagoj ricevitaj (dum aprilo kaj majo)

[10.00] 木崎宏, 小坂狷二 (第二回計 35.00)

千布利雄先生著

改版 エスペラント全程

獨習用＝教科用

四六版布裝凡百八十頁◎定價壹圓五拾錢・郵稅六錢

同上練習例題解答集（說明附）

定價貳拾五錢・郵稅貳錢

——以上二書七月上旬發行——

既往七年間我國エス語教科書の權威として『エスペラント全程』の價値は既に定評あり、然れども著者は之に滿足せず、推敲多年又自ら本書を用ひて教授したる經驗に鑑み、改むべきを改め、增補すべきを增補し、玆に全く面目を一新せられたり。名は改版なれども實は舊版を基として新に編纂せしもの、殊に隨意科『エスペラント韻律概要』の一章は我國に於て全く新しき述作に係る。又『練習例題解答集』は獨習者及び教師用として缺く可らざるもの、從來是れ無きを遺憾とせしが、今回同時に別冊として發行す。既に舊版を所持せらるゝ方も亦改版一部を備へらるゝ必要あらん。

發行所　日本エスペラント社

東京市神田區表猿樂町二番地は卅一號

（電話神田四七八五番）

（振替口座東京五一六一三）

[5.00] 山内卓馬, 江原幸太郎
[2.50] 安孫子貞次郎, 秋山定輔, 志村保一, 黑板勝美, 田川大吉郎, 藤澤親雄, 大河内正敏, 高楠順次郎, 田中光顯, 相阪信, 伊藤德之助. [2.00] 東宮豐達

Specialaj m.p. sume............59.50

[3.00] 大庭, 木幡 [2.00] 加藤正道, 神先, 森上, 田邊尙雄, 宮島, 斯波, 丘淺次郎, 神保, 阪本あさ, 安藤和, 平野長, 葛西圓, 豐田, 安藤通, 浮田, 佐木, 富永勇, 伊藤恭, 河内輝, 内田政, 堤, 後藤敬, 西崎, 太田郁, 高尾譯, 竹島, 葛岡, 柿内, 小高, 小久保, 横山寅, 蠟山, 村井, 田中宏, 小西, 山口勝, 松本卓, 吉野作, 木内, 森内, 稻垣, 宮崎重, 村上富, 鴻, 山鹿, 北山, 高月, 高橋省, 江渡, 島田保, 關口, 熊谷鐵, 永松, 速水眞, 速水千, 速水益, 藤井秀, 三木, 山田房, 磯越, 橋本文, 馬場, 佐々城, 川上理, 岩本左, 前田巖, 間, 武笠, 森於, 三浦盛, 藤田敏, 長谷川敦, 宇佐美, 石濱, 今井楢, 河本, 小野俊, 小野アンナ, 加藤定, 富田眞, 梶, 中原, 金田, 石飛朋, 吉川友, 米山, 伊達, 東原市, 廣瀨, 北岡, 高田, 渡邊鐵, ユンケル, 鳴海久, 栗田翼, 中島, 大島英, 新村, 大塚達, 照内, 村田正, 小川正, 森元臧, 頴川, 安川嘉, 鷲津, 森田巳, 武藤於, 小泉省, 畑, 黑田源, 濱谷, 山内安, 矢野みわ, 武習, 重松, 木村幹, 杉村, 磯部, 藤井德, 藤岡勝, 小野さわ子, 山本一, 山口末, 辻利助, 堀, 高桑, 千葉, 桑野, 津川, 三瀦, 森本, 阪本秋, 根岸, 井上萬, 森永, 福永, 櫻田儀, バローグ, 櫻根, 筒井百, 野原, 野崎, 萩野, 村本, 村上民, 阪井田, 蘇, 黄, 高田集, 中野巖, 島田熊, 田中唯, 伊波, 加藤正直, 初鹿野, 富樫, 岩橋, 込田, 矢崎一, 劉, 比嘉, 岩堂, 辰野, 常田, 推橋, 赤司, 金子, 分島, 王, 蘆田, 小柳, 山下龜, 藤木, 木戶, 日野, 梶間, 連, 佐藤次, 青木一郎(東京), 井上德, 山元, 菅原, 大野慶, 渡邊基, 原鐵, 吉村.

[1.00] 磯崎巖, 竹内德, 里野, 川原, 小笠原淳, 島崎, 城谷, 小野英, 石田禮, 西尾, 吉田洋, 難波, 三宅, 植田, 澤田勇, 庄司, 佐藤眠, 工藤, 赤松, 五十嵐, 川合, 松本重, 石川茂, 一木, 鈴木信, 木村, 古川元, 伊藤太, 多羅尾, 松本正, 岸, 藤原米, 原基, 秋庭, 福島, 祝, 小林駒, 仲原赤松, 江口, 石原經, 倉垣, 林久, 荻原, 藤原丈, 島袋, 原淸治, 宇多小路, 相阪梅, 松本三, 伊藤莊 (第二回)
[1.50] 吉田元 [0.50] 櫻田一, 片山達, 原正, 谷林, 中井, 後藤知, 平子, 高橋淸, 大岩, 遠藤戒, 德永, 渡邊信, 平田孫, 遠矢, 大島三, 緒方, 吉永, 池田信, 澁谷, 山本三, 竹野新, 高田文, 星野, 市瀨, 岡崎三, 高橋爲, 植木. 普通會費計.........448.00

◎Kasa raporto (dum aprilo kaj majo)

■前月繰越	El Marto		...............361.000
■収 入	Enspezo		...............601.810
普通會員會費		454.50	
贊助維持會費		58.50	
集金料金		10.01	
圖書其他賣上純益		68.39	
利 子		9.41	
雜 収 入		1.00	
■支 出	Elspezo		......................294.770
雜誌印刷代		140.00	
郵税, 送料		43.18	
設備消耗品		19.71	
振替口座料金		31.18	
諸 報 酬		30.00	
臨 時 費*		25.35	
雜 費		1.60	
地方會拂戻		0.25	
例會席料		3.50	
■殘 金	Enkase		......................668.040

*臨時費: ザメンホフ博士追悼會費其他

———

◎本年會費未拂の會員で過般集金郵便に對して拒絶なすつた方に念の爲め再度集金郵便を差立てます。何卒御支拂を御不在等のため支拂されなかつた方は至急はがきで御一報下さい。然らずして再度御拒絶の方は整理上困りますから兎に角御退會の事とゝ致します。

研究欄

質疑應答

(1) 『女に化ける』は Li sin transformis en virinon とする代りに Li sin transformis virino としてよきや

(2) ŝati は La pomoj tre ŝatas al mi と用ひてはいけませんか

(3) Li sendis sian fraton Anglujon, al la reĝo Henriko VII, por fari en *lia* nomo proponon の lia の用法如何

(4) 1½ horoj は何と讀みますか

【答】1. 自由なエス語の文體としては不可とは斷言出來ませんが en virinon とする方が普通です。『姿、衣裝』には前置詞 en が用ひられるのですから『その姿になる』は en —on とするのです

en la figuro de virino 女の姿をして

Li transformis sin en virinon (=en la figuron de virino.

類例:—Oni iam klopodis *turni* ŝtonon *en* oro*n*. 石を化して(轉じて)金にしようと骨を折つた事がある

2. ŝati は『(誰が何を)好む』と云ふ他動詞ですから Mi ŝatas pomojn とせねばなりません。因に plaĉi は『何が(誰に)氣に入る』意ですから La pomoj plaĉis al mi となります

3. sia とすると Li sendis sian fraton..., *por ke li* faru en *sia* nomo 即ち frato のことゝとられるかも知れぬので *lia* をわざと用ひたのです。この sia の用法に就ては何れ新しく別に稿を起して說明しませう (三四年前 Japana Esperantisto に一度のせたことがありますが更めて)

4. unu kaj *duono* horoj.

◎前號所載和文譯課題は回答者多く只今(月初め)迄に十四通に達しました。〆切迄には二十通位にはなりませう。御勉强を謝します。發表は次號にて。

偉人の面影

Vivo de Zamenhof 拔粹註譯

Trans ĉiuj stratoj de l'urbeto marborda balanciĝis verdaj flagoj kun la stelo de l' espero. Ĉirkaŭ la teatro kunveneja jam aŭdiĝis nur la lingvo internacia.

海岸の小さな町の通の兩側には希望の星のついた綠の旗が飜つてゐました。會場たる劇場のまわりに旣に聞えるのは國際語のみです。

Trans la stratoj 往來の向ふ側に

Angloj kun flanela ĉapo, Francoj en solena frako, Poloj, Rusoj, Holandanoj en vojaĝa vesto, ĉarmaj Hispaninoj kun koloraj ŝaloj renkontiĝis sur la placo kaj babilis kune. Ili sin komprenis. Flue kaj facile flugis la paroloj. De lipoj al oreloj. De svedoj al Italoj. Falis, falis muroj inter la popoloj.

フランネルの帽子をかぶつた英國人、いかめしい燕尾服姿の佛國人、旅行服を着たポーランド人、ロシヤ人、オランダ人、けばけばしい肩掛をつけたイスパニヤ美人は廣場の上で出遇ひ一所におしやべりをいたしました。彼等はお互に了解し相ひます。流暢にすらすらと言葉は流れ出ます。唇から耳へ。スウエーデン人からイタリヤ人に。倒れたのです、倒れたのです國民間の障壁は。

Benite jam venis vespero. Sur la stratoj ekmallumis. En kongresejon ĉiu nun eniris por la malferma kunsido. Rapidis alkurantoj. El hoteloj. El haveno. El stacidomo rekte kun valizoj en la mano.

『改版全程』

全編稿を新にされたエスペラント全程が近日日本エスペラント社より出版になります。定價一圓五十錢。詳細は次號にて。

Post kiam li vidis tion, li estadis ĉiam melankolia. 其を見てからと云ふもの彼は年中ふさいでゐる

Tuj post kiam mi ekparolis, li komencis insulti. 僕が話し出すや否や彼は惡口を云ひ始めた

kiel... (1) ...の如くに, ...の樣に (2) ...として(何々する)

Ili tremis *kiel* aŭtunaj folioj. 彼等は秋の木葉の樣に(ヲナヲナ)ふるへた

Li batis sian edzinon kiel *besto*. 彼は獸の樣に(本人が猛り立つて)其妻を打擲した

Li batis *sian edzinon* kiel *beston*. 彼は其妻を獸を打つ樣に(無慈悲に)打ちのめした

【注意】 kiel は他の語と合しても用ひられる。例:—

kiel ankaŭ... (何々)並に...

kiel se... =kvazaŭ 殆ど...であるかの如くに

kiel eble plej (又は **pli**)... 出來るだけ..., 成る可く...

Kiel eble plej baldaŭ. 成るたけ早く

kiel ekzemple... 例へば...

kiom... ...だけ(の分量では)

Li ne estas riĉa, kiom mi scias. 僕の知つてる所では(だけの範圍では)彼は金持ではない

Mensogu, kiom vi volas, sed memoru, kion vi diris. 好きなだけうそをつくがいゝが云つた事は覺えて居れよ

◎副詞が接續詞的に用ひられること多し

alie... (何々せよ)然らずんば...

Iru for, alie mi vin batos. あちらへ行け、行かぬとなぐるぞ

nome... =**tio estas,...** (略して t. e.) (何々)即ち...

seTve... (何々である)從つて..., 依て...

konsekvence... (何々である)從つて(其當然の結果として)...

副詞的助辭

ajn ［無差別］よしや...でも(關はぬ)

Kiam li venos, mi estas preta. 彼が來る頃には私は仕度が出來てゐる

Kiam ajn li venos (又は venu), mi estos preta. 何時彼が來ようとも(關はぬ)用意は出來てる

【注意】 ajn は ki- 列の相關詞につけるのが fundamenta なれど i-, 時に ĉi- 列の相關詞とも附けて用ひる人もあり

Iom da mono al mi helpos. 金が少しあれば間に合ひます

Iom ajn da mano al mi helpos. いくらでもいゝから金があれば(一錢でも二錢でも關はぬ)助かります

almenaŭ 少くとも、せめて

Ellerni Esperanton japanoj bezonas almenaŭ unu jaron. エスペラントを習得するには少くも一年は要る

Diru almenaŭ unu vorton! せめて一言聞かせてたべ

ambaŭ 双方, 兩方共

［注意］ ambaŭ は二者あるものの双方を指すのだから自然常に特定の意であるから定冠詞を附けるには及ばぬとザメンホフ博士も說かれてゐる (tiu, mia などに la を附ける必要のないのと同理由)

La du francoj estas bonaj esperantistoj. Mi jam de longe amike rilatas kun (ili) *ambaŭ*.

ankaŭ (何)も(亦)

Ankaŭ mi venos. 僕も來よう

ankoraŭ 猶ほ,未だ

Li ankoraŭ ne revenas. 未だ歸らぬ

La tempon venontan oni ankoraŭ ne konas. 未來のことは猶ほわからぬ

Diru ankoraŭ unu fojon (=ankoraŭfoje) もう一度云ひなさい

Li ĉiam ankoraŭ laboregas. 相變らず勉强だ
Li, tiel maljuna, ĉiam ankoraŭ pli laboregas. 老て益々盛んだ
［比較］ jam

apenaŭ 殆んど…なかつた, 辛じて…し得た、やつと..するかせぬかに
Laŭ lia sanĝita aspekto oni apenaŭ rekonis en li Sinjoron S. 彼の姿が變つたので殆んど彼を見てS氏だとは人は氣が附かなかつた位だ
Li apenaŭ tenis (＝preskaŭ ne povis sin teni) sur la supraĵo de la maro. 彼はやつと海面に身を浮かせて居ることが出來た
Li estis apenaŭ 30-jara. 三十になるかならぬか
［比較］ preskaŭ

baldaŭ やがて、ぢきに、程なく
Li tre baldaŭ venos. もうぢきに來ます
［比較］ tuj

bis も一度 (＝ankoraŭ unu fojon)
Bis, bis!—kriis ĉiuj aŭskultautoj post ŝia ĉarma kantado. 彼女が歌ひ了ると聽衆は『もう一遍、もう一遍』と叫んだ

ĉi ［一層の近接を示す語］
tiu ĉi (libro) 此の(本)、是れ; tio ĉi 是れ; tie ĉi 此處
kiel ĉi-supre montrita 上揭の如く

ĉirkaŭ 約(幾十), 凡そ(いくつ位)
Mi vidis ĉirkaŭ (＝proksimume) dudek personojn alkurantajn. 約二十名の者が驅せつけてくるのを見た
［比較］ 前置詞としての ĉirkaŭ

ĉu ［疑問詞］(何々です)か
【注意】 疑問相關詞 (ki-)のある時には ĉu を用ひるに及ばぬ: *Kiam* li venos? 何時來るか; Ĉu li venos 來るか

do されば、だからして、(かるが故に)即ち、依て ［依て意味に於ては接續詞］
Mi do diras, ke Esperanto estas la centro de la moderna kulturo. 依て吾人は云ふエスペラントは新文化の中心なりと

eĉ (何々)でさへも, すらも, も, までが
Brogita (homo) eĉ sur akvon blovas. (熱いものを飲んで)やけどをした人は水をも吹く(吹いて飲む)［羹にこりて膾を吹くに當る諺］
［比較］ ankaŭ

for 向へ, あちらへ(去る, 居なくなる, なくしてしまふ)
Iru for! あつちへ行け
［參考］ formanĝi 食つてなくす (for) 平げる、食ひつくす; forigi のける, 去らす; forlasi 去つて行く, 棄る, やめる。『或所］から(離れて)』の意の前置詞 de に for を伴はして de の他の意味と區別を立ること あり: Li ŝtelis la juvelon for de ŝia vesto. 彼は其寶玉を彼女の衣物から取つて盜んだ.

hieraŭ 昨日(何々した)
［參考］ antaŭhieraŭ 一昨日

hodiaŭ 今日(何々する)

ja ［文意を强めるための助辭］ 實に, 全く, それこそ
Ĉiuj ja scias. それや皆知つてゐること だ(知らぬ者があつて何とせう)

jam 既に, もはや
Mi vin atendis jam de du horoj. もう二時このかた君を待つてゐた
La infano jam ne ploras. 其子はもう泣いては居らぬ
Li ne scias aritmetikon, *ne parolante jam* pri algebro. 彼は算術も知らぬ況や代數をや

jen ［人の注意を惹く助辭］ ほらこゝに、それ(御覽)
Jen estas la libro, pri kiu mi parolis al vi antaŭ kelkaj tagoj. ほら是が先日御話した本です

Jen vi havas (vian kutiman babiladon), babilemulo! ほおら始まつた君の例のおしやべりが
[參考] jena 次の如き, 下記の如き

jes [肯定の辞] 然り、そうだ
Jes, mi konsentas. そうさもそうさも
Sinjoro A!—Jes. Aさん。—ハイ(返事)
[參考] jesi 肯定する, そうださ云ふ

ĵus [最近ノ過去] (何した)ばかり、丁度(何した)處(です)
Li ĵus revenis. 丁度彼が歸つて來ました(ばかりの所)

kvazaŭ 恰も、まるで(何々であるかの)樣 [意味に於ては接續詞]
La hundo kvazaŭ volas ion diri al mi. その犬はまるで私に物を云ひたげな風
Mi kvazaŭ antaŭsentis. まあ謂はば虫が知らせたのだ

mem 自分で、自ら、親しく
Li mortigis sin mem. 彼は(自ら吾さ吾身を殺して)自殺した
[注意] 此の場合 mem なきより sin mortigi の意ヶ強くなる。丁度 Li mortigis sian *propran* filon 『彼は(人の子ならぬ)我が子を(自ら)殺した』なる文で propra が sia を強めるのさ同じ。

morgaŭ 明日 (何々する)
[參考] postmorgaŭ 明後日

ne [否定の助辭] (1) いゝえ[否定の御返辭]; (2) (何々では)ない, (何々せ)ぬ
Ne, mi ne konsentas. いゝえ, 承知致しませぬ。

nun 今, 今や, さあ(今さなつては), 扨(今の所)丈

nur 唯(何々)だけ, 獨り(何々)のみ、計り、只(何々)に過ぎず、の外なし(只何々)しかせぬ [此の如く nur には打消の如き意を含む]
Venis nur tri personoj (=*ne* venis *pli* multe). 三人しか來なかつた
Nur venu! (何のかんのさ云はず唯)まア來てみたまへ
Se vi nur volus, vi povus. (君にはそうする意志がないからいけないのだが唯)そうしたいさ思ひさへすれば出來るのだのに

plej [比較の最優級] (何々の中で)最も、一番(優れて、多く)
Li estas la *plej* juna *el* ĉiuj.
La *plej* alta monto *en* Japanujo.
[參考] 中で一番さ云へば普通特定故冠詞 la を附するこさ多し。然し plej を用ひ乍ら比較的の優勝なる性質を示す場合の如きは然らず。

pli [比較の優級] (甲によりも乙)の方が(一層多く、優れて)
Li estas *pli* juna *ol* mi. 彼の方が私より若い
Ĉiam *pli kaj pli* da gastoj venis. お客が段々さやつて來た
La neĝo falis *ĉiam pli* dense. 雪は益々降りしきる
Pli malpli teoria vidpunkto 多少理屈からの見解
Pli malpli frue 早晩、早かれ遲かれ

plu (一歩進んで)もつさ(それ以上)、その上に(何々する)、もう(それ以上には何々せぬ、出來ぬ)
Ne legu plu (=jam ĉesu legi) もう讀むのは止して
[比較] pli

preskaŭ 殆んご(何々する)
Li batis ŝin preskaŭ ĉiutage. 殆んご每日彼女をなぐつた
Ŝi reiris rapide, ŝi preskaŭ kuris. 急いで引返して、殆すご馳けん許り
[比較] apenaŭ

tamen さは云ふものゝ、さり乍ら
Li donas tian konkludon, kiu tamen estas demando. 彼はこう云ふ結論を與へてゐる、だけごもそれが疑問なのだ
Se li ne estas kulpa laŭ la juro, *tamen* li

estas riproĉinda de la morala vidpunkto. 彼は法律上罪がないとしても然し德義上けしからぬ [*Se* ～, *tamen*...＝Kvankam ～, (tamen)...].

Mi predikis kaj predikis, *sed* li *tamen* ne konvinkiĝis. 說法をしぬいたが中々以て納得せぬ

tre 甚だ、大層、至極

La libro eatas tre interesa. 大層面白い

Mi tre amas ĝin. 至極好きです

［參考］ treege 非常に、すてきに；ne tre そう大して(何々に)非ず、さして(そうも何々で)ない

［比較］ tro

tro 餘り(何々し)過ぎる

La teo estas tro forta. 茶が濃過ぎる

Vi estas tro afabla, sinjoro. (あなたはお愛想がよすぎる――とは直譯、人のお世辭への返事で) これはこれは痛み入ります(の意)

Tio estas *tro* sensenca, *por ke* prudenta homo pov*u* serioze pensi pri ĝi. あんまり馬鹿々々しくて分別ある人には眞面目になど考へられぬ事だ

Li estis *tro* ĝoja *por* esti kvieta. あんまり嬉しくてぢつとはして居られなかつた

Oni ne povas esti tro singardema. 人は(いくら用心しても)用心し過ぎると云ふことは出來ぬ〔念には念を入れよ〕

［參考］ ne tro そうたいして(何々では)ない、あんまり(何々に)非ず

tuj すぐ樣、直ちに

Tuj venu. すぐ來い

［比較］ baldaŭ

【副詞的助辭に關する注意】

◎語尾 -e 附の副詞は他の品詞の語尾を -e に代へて作つたもの、文章構成上の立役者の一である。然るに副詞的助辭は冠詞前置詞などと同樣に單に文章構成上の補佐役で、且つ其數も有限であるから一定の語尾を附して區別する必要がない。

◎副詞的助辭も -e を附ければ一人前の副詞となる

La lernado de lingvoj *pleje* (＝plejparte; plej multe) devas esti farata kun perdo por la aliaj regionoj de scienco. 語學の學習は大低他の學問の領分に於ける損失を伴ふてなされねばならぬ

Li konkludis jene:... 彼は次の如くに結論した、即ち...

Li estas kolerema, kaj *plie* (＝aldone) li estas suspektema. 彼は怒りつぽい、おまけに(其上に)疑深い

Li *jese* balancis la kapon. 頭を縦にふつた

Mi neniam atendis, ke la afero finiĝos *tiele* (＝tiamaniere; tiel finiĝos) 事がそう云ふ風にならうとは思ひがけなかつた

副詞的助辭である

◎相關詞中 -o 列は名詞、-a, -u 列は形容詞(但し -u は後續の名詞を省略せられて用ひらるゝ事屢〻あり)、-es 列は冠詞と同じ扱ひ、他は皆副詞的助辭

◎打消の助辭 ne は打消すべき語の前に置く

Mi tute *ne scias.* まるで知らぬ

Mi *ne tute* scias. すつかりは知らぬ(一部分は知つてゐる)

◎英米人は問が肯定でも否定でも、要するに答が肯定ならば Jes,... 否定ならば Ne,... と返事す。露國人などは日本人と同樣の返事をなす故注意を要する

Ĉu vi ne volas iri? 君は行きたくないのか

Jes, mi volas! (英米人)
Ne, mi volas! (露人等)
いゝえ行きたいのです

Ne, mi ne volas (英米人)
Jes, mi ne volas (露人等)
えゝ行きたくはありません

間投詞(感嘆詞)

Adiaŭ! さよなら(告別)	
Ba! 輕蔑	Hura! 萬歲
Fi! 嫌惡, 不滿	Nu! さア(促)
Ha! 驚, 悅, 憐	Ve! 悲, 憾
He! 驚, 嫌, 呼掛	
Ho! 驚, 嘆, 喜, 悲(一般)	

EKSPORTO

ESPERANTA
ENTREPRENO

IMPORTO

INTERNACIA KOMERCA KORPORACIO

OSAKA——4, MINAMIKYUHOJI IV, HIGAŜIKU——**JAPANUJO**

TELEFONO: No. 3470 SEMBA

PERADO

ESPERANTO EN
KORESPONDADO

REPREZENTADO

美はしい北歐『萬湖の國』を紹介する立派な雜誌

ESPERATNA FINNLANDO

Riĉe ilustrata—Luksa monata gazeto—nur en Esperanto

Abonprezo jare 3.00 *Enoj:* —購讀料年三圓

Tuj abou ĉe

Orienta Librejo Eaperanta aŭ Esperanta Oficejo Finnlanda

Vi pri l'Lando Matensuna,
Pri l'popol' en tempo nuna
Kaj antikva volas koni?
Nu rapidu tuj aboni—

LA REVUON
VERDA UTOPIO

Monata—Ilustrata

Radaktata nur en Esperanto
Pri japanaj literaturo, artoj, moro, socia vivo, k. t. p.

ABONO

Jare Y 3.00; duonjare Y 1.50
Helpabono jare almenaŭ Y 5.00
Redakcio kaj Adminstracio:—

5265, Uehonmaĉi VII,
Minamiku Osaka Japanujo.

海外雜誌取次

	圓
Esperanto {simpla abono	4.40
Esperanto {kun UEA membreco ...	5.20
Nur UEA membreco	2.20
Internacia Komerca Revuo...	3.20
Franca Esperantisto エス、佛語) ...	2.00
Germana Esperantisto (エス、獨語) ...	1.50
Esperanto-Praktiko (エス、獨語) ...	1.50
The British Esperantist (エス、英語) ..	2.20
Esperanto Triumfonta (semajna) 36號分	3.40

海外圖書輸入取次

Oni petu katalogon.

{御注文は總て前金のこと、
御照會には必ず返信料添附され度}

Orienta Librejo Esperanta
Tokio, Aojama Poŝtoficejo Kesto No 1

極東エスペラント書院
東京青山郵便局私書函第一號
(振替口座東京五五一五二)

JAPANA

Esperanta Komerca Korporacio

EKSPORTADO
KAJ
IMPORTADO

JOKOHAMA, JAMAŜITACÔ 70

日本エスペラント貿易商會

輸出輸入商

横濱市山下町七十番

KORESPONDADO EKSKLUZIVE EN
ESPERANTO

Telegrafa Adreso: —Esperanto Jokohama
Telegrafaj Kodoj: —ABC Eldono 5-a, Bentley, Lieber, Western Union kaj Privata.

大正十年六月二十日印刷
大正十年六月廿五日發行

定價一部金十七錢

東京市牛込區新小川町三の十四
發行所　日本エスペラント學會
編輯兼發行者　小坂狷二
東京市麹町區隼町七
印刷人　（大道社）岸山芳太郎
一年分金貳圓（郵税共）